

УДК 81 – 44
ББК Ш 143

Л.В. Беспаятная

**ТИПЫ АББРЕВИАТУР
В ТЕРМИНОСИСТЕМАХ
КОРАБЛЕСТРОЕНИЯ
В НЕМЕЦКОМ,
АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ
И УКРАИНСКОМ ЯЗЫКАХ**

Исследуются особенности аббревиации в терминосистемах кораблестроения германских (английском и немецком) и славянских (украинском и русском) языков. Выявляются структурные типы аббревиатур в сфере субстантивных терминов кораблестроения, устанавливается продуктивность каждого из них в сопоставляемых языках.

Ключевые слова: *термин, терминосистема, аббревиатура, инициальная аббревиатура, составная аббревиатура, сложносоставная аббревиатура, продуктивность.*

Беспаятная Лилия Владимировна – старший преподаватель кафедры теории и практики перевода Севастопольского государственного университета
E-mail: lilya_pavlova23@mail.ru

Аббревиация является самым молодым, но, несмотря на это, достаточно продуктивным способом словообразования, который направлен на все большую регламентацию и упорядоченность словообразовательной системы языка [Лингвистический словарь, с. 9].

Распространение аббревиатур в большинстве терминосистем и в профессиональных языках обусловлено среди прочего тем фактом, что аббревиатуры, как и сложные слова, соответствуют требованиям краткости термина. Благодаря этому они передают необходимые понятия и предметы емко и компактно.

Несмотря на высокую продуктивность аббревиации и, вследствие этого, пристальное внимание многих лингвистов к этому способу словообразования в лексической системе языка (В.В. Борисов, Е.П. Волошин, Е.А. Дюжикова, Ю.А. Ермоленко, С.М. Климович и др.), в теории словообразования не существует единой точки зрения относительно ее места в дериватологии. Большинство лингвистов едины во мнении относительно деривационного характера аббревиатуры, в связи с чем любая аббревиатура рассматривается как результат процесса лексикализации, т.е. как отдельное самостоятельное слово [Ермоленко, с. 37]. Традиционно аббревиация квалифицируется как способ словообразования, что приводит к лексикализации (закреплению в языке) графических инициальных сокращений. Так, И.Д. Ганич в своем словаре лингвистических терминов определяет аббревиатуру как «сокращение сложных слов

(существительных), которое образовано из начальных звуков, начальных букв или начальных частей слов, на базе которых формируются сокращения. В состав аббревиатуры может входить и целое слово» [Ганич, с. 7].

Между тем тождество семантики словосочетания и соответствующей ему аббревиатуры позволяет некоторым лингвистам придерживаться точки зрения, которая заключается в том, что между словосочетанием и аббревиатурой реализуются не словообразовательные отношения. Похожее мнение разделяет, например, В.И. Теркулов, считая, что «аббревиатуры являются универбализованным (вербальным) эквивалентом словосочетания, т.е. словом, которое возникло в результате словесной интерпретации словосочетания, имеет абсолютно тождественные словосочетанию лексическое и грамматическое значение и синтаксическую функцию» [Теркулов, с. 134].

Е.С. Кубрякова отмечает, что лексические сокращения как результат аббревиатуры находятся на периферии словообразования, на рубеже между мотивированными и немотивированными знаками [Кубрякова, с. 71] и характеризует аббревиатуры как «процесс создания единиц вторичной номинации со статусом слова, который состоит в усечении любых линейных частей источника мотивации и который приводит в результате к появлению такого слова, которое в своей форме отражает какую-либо часть или части компонентов исходной единицы» [Там же]. Аббревиация является, таким образом, результативной единицей данного процесса.

В настоящей работе аббревиация, вслед за В.В. Борисовым, понимается как «единица устной или письменной речи, которая создана из отдельных элементов звуковой или графической оболочки развернутой формы (слова или словосочетания), с которой эта единица находится в определенной лексико-семантической взаимосвязи» [Борисов, с. 100].

В данной статье осуществляется сопоставительный анализ терминов кораблестроения, образованных по моделям аббревиации в английском, немецком, украинском и русском языках.

Развитие судостроения как одной из прикладных технических наук, обусловил формирование в языке самостоятельной терминосистемы. Как и другие специальные подсистемы языка, терминология кораблестроения развивается и функционирует как одна из лексических подсистем общелитературного языка, подчиняясь, таким образом, общезыковым законам развития. Терминосистема кораблестроения не была предметом сопоставительного исследования в германских и славянских языках, что обуславливает *актуальность* предлагаемой работы.

Объектом исследования является терминология кораблестроения, а *предметом* – субстантивные термины кораблестроения (СТК), которые образованы путем аббревиации, в германских (английский и немецкий) и славянских языках (русский и украинский).

Цель исследования – выявление типов аббревиатур в терминосистемах кораблестроения английского, немецкого, украинского и русского языков.

Материалом исследования послужил полный список СТК, полученных путем сплошной выборки из специальных словарей немецкого, английского, украинского и русского языков, а также из интернет-источников и журналов (всего 6489 СТК). Общий объем СТК-аббревиатур составляет 122 единицы (нем. – 49 ед., англ. – 16 ед., рус. – 36 ед., укр. – 21 ед.).

Типы СТК-аббревиатур

в германских и славянских языках

На основе классификации аббревиатур, предложенной Е.А. Дюжиковой [Дюжикова, с. 47], в настоящей работе различаются следующие типы сокращений:

1) *составные аббревиатуры*, в структуру которых входят часть или части только одного слова;

2) *сложносоставные аббревиатуры* (или аббревиатуры смешанного типа), в состав которых входят не только редуцированные части слов, но наряду с ними и полные слова;

3) *инициальные аббревиатуры*, в состав которых обязательно входят начальные буквы/звуки (инициалы) слова или сокращенного словосочетания.

Аббревиация является одним из активных словообразовательных способов в германских языках [Дюжикова]. Вместе с тем, по нашим подсчетам, этот способ словообразования не выявляет высокую продуктивность как в терминосистеме кораблестроения славянских языков (рус. – 1,4%, или 37 ед., укр. – 0,84%, или 21 ед.), так и германских (нем. – 1,7%, или 49 ед., англ. – 0,5%, или 16).

Типы СТК-аббревиатур в немецком языке. В немецкой терминосистеме кораблестроения подавляющее большинство анализируемых единиц представляют собой сложносоставные аббревиатуры (40 ед.), в которых редуцируется первая часть производящего слова, например: *das U-Boot* (← *das Unterseeboot*) ‘подводная лодка’; *die NE-Metalle* (← *die Nichteisenmetalle*) ‘цветные металлы’; *das T-Boot* (← *das Torpedoboot*) ‘миноносец’; *der Öko-Tanker* (← *der ökologische Tanker*) ‘экологически безопасный танкер’; *das U-Spant* (← *das U-förmige Spant*) ‘у-образный шпангоут’; *die E-Ladewinde* (← *die elektrische Ladewinde*) ‘электрическая грузовая лебедка’; *die X-Naht* (← *die X-förmige Naht*) ‘х-образный шов’.

В немецком языке зафиксирован единичный случай инициальной аббревиатуры (*MS* ← *das Motorschiff* ‘теплоход’), хотя в немецкой речи, по наблюдениям К.А. Левковской, аббревиатуры инициального типа весьма распространены [Левковская, с. 74].

К составным СТК-аббревиатурам в немецком языке относятся два вида сокращений: *анокона* (*der Akku* ← *der Akku (mulator)* ‘аккумулятор’) и *синкона* (*das Kümo* ← *Kü(sten)mo(torschiff)* ‘теплоход прибрежного плавания’), соответственно с опущением конечной части у простого

производящего слова и финальных частей у компонентов производящего сложного слова.

Типы СТК-аббревиатур в английском языке. В английской терминологии кораблестроения отмечено также три типа сокращенных слов. Следует добавить, что аббревиатуры в сопоставляемых языках появляются часто под влиянием английского языка [Степанова, с. 97], как одного из наиболее востребованных в сфере профессиональной коммуникации. Вместе с тем, английские СТК-аббревиатуры количественно уступают немецким (нем. – 1,7%, или 49 ед., англ. – 0,5%, или 16 ед.). Среди терминологических сокращений английского языка зафиксированы аббревиатуры всех трех типов, а именно:

1) составные аббревиатуры (3 ед.) с усечением как первой части слова (афреза) (*fender* ← *defender* ‘кранец; внешний привальный брус’), так и последней (апокопа) (*cab* ← *cabine* ‘кабина, закрытое крыло мостика’; *ferry* ← *ferryboat* ‘паром’);

2) сложносоставные аббревиатуры (5 ед.). К этому типу относятся сокращения с редуцированной первой частью исходного словосочетания, например: *U-bow* (← *u-shaped bow*) ‘носовой край с U-образными шпангоутами’, *A-frame* (← *A-shaped frame*) ‘A-образная (грузовая) стрела’, *fab-shop* (← *fabric shop*) ‘сварочный цех’, *helideck* (← *helicopter deck*) ‘вертолетная палуба’. В одном случае аббревиатура возникла путем сращения начального и конечного звуков исходного словосочетания: *mack* (← *ma(st) (sta)ck*) ‘мачта-труба’;

3) инициальные аббревиатуры (8 ед.): *VLCC* (← *very large crude carrier*) ‘супертанкер’, *SES* (← *surface-effect ship*) ‘судно на воздушной подушке’, *GRP* (← *glass reinforced plastic*) ‘судно из стеклопластика’, *radar* (← *random access digital audio record*) ‘локатор; радар’, *LCAC* (← *air-cushion landing craft*) ‘десантные суда на воздушной подушке’, *MS* (← *motorship*) ‘теплоход, дизельное судно; радар’. Двух- и трехкомпонентные акронимы составляют почти половину всех инициальных аббревиатур в английской терминологии кораблестроения (43,7% или 7 ед.).

Типы СТК-аббревиатур в русском языке. В русском было выявлено всего два типа аббревиатур: сложносоставные и инициальные. Инициальные СТК-аббревиатуры представлены лишь единичными примерами, соотнесенные с трех- и четырехкомпонентными акронимами: рус. *ГТУ* (← *газотурбинная установка*), *ГГК* (← *гирогоризнтокомпас*), *ПЭУ* (← *пароэнергетическая установка судна*), *ФРНС* (← *фазовая разностно-дальномерная радионавигационная система*) (13,5%, или 5 ед.). Следует также отметить, что данный тип аббревиатур был представлен только в статьях и не были зафиксированы в специальных словарях, что может свидетельствовать о реализации основной функции аббревиация – емко и компактно передавать значение определенных понятий в сфере профессиональной коммуникации.

В терминологии кораблестроения славянских языков количественно доминируют сложносоставные СТК-аббревиатуры, в которых в качестве первого, редуцированного, компонента выступают морфемы ино-

язычного происхождения: рус. *авто-* (*автотрансформатор* (←автоматический трансформатор)), *электро-* (*электродвигатель* (←электрический двигатель)), *энерго-* (*энергосистема* (←энергетическая система)), *гидро-* (*гидромеханика* (←гидравлическая механика)), *турбо-* (*турбогенератор* (← турбинный генератор)), *термо-* (*термообработка* (←термическая обработка)). В русском языке единицы этого типа составляют подавляющее большинство – 81,1% (30 ед.).

В настоящем исследовании термины такого рода, вслед за Р.Б. Микульчиком, определяются как сложносоставные аббревиатуры [Микульчик, с. 14]. Вместе с тем сложносокращенные слова, образованные посредством сочетания сокращенного определительного слова и полного определяемого слова, квалифицируются в лингвистике как промежуточное явление между аббревиатурой и композицией (Д.И. Алексеев, В.Б. Борисов, С.М. Климович, Р.Б. Микульчик).

В конце 60-х гг. прошлого века в русистике для характеристики аббревиатур с компонентами *авто-*, *электро-*, *энерго-*, *гидро-*, *турбо-*, *термо-* и др., наряду с термином «компонент аббревиатуры» начинает употребляться термин «аббревиатурная морфема» для наименования частей сложносокращенных слов, соотносящихся с одним из компонентов исходного словосочетания [Климович, с. 4].

Впервые термин «морфемная аббревиация» был использован В.В. Борисовым, суть которой заключается «в образовании "обломков" слов, которые в отличие от обычных морфем можно определить как аббревиатурные морфемы, поскольку они дают возможность восстановить в сознании соответствующую полную форму, сохраняют структурно-семантическое единство и входят в состав сокращенных единиц» [Борисов, с. 101].

Таким образом, аброморфемные аббревиатуры – это сложносокращенные слова, которые имеют в своем составе аброморфему одного или нескольких слов. Вслед за С.М. Климович, аброморфемы квалифицируются как те интернациональные усеченные основы, которые не подверглись десемантизации, не утратили полностью смысловой связи с мотивирующим прилагательным и сохраняют, таким образом, способность трансформироваться в эквивалентное сложносокращенному слову словосочетание [Климович, с. 10]. Стоит отметить, что в германских языках в корпусе единиц, выявленных в ходе данного анализа, слова с подобным терминообразующим элементом представлены в основном качестве составного компонента сложного слова или словосочетания: ср. англ. *hydro-conic hull* ‘корпус с обводами развертываемой формы’, *hydrofoil craft* ‘судно на подводных крыльях’; нем. *Elektro-Gassschwei ung f* ‘электрогазовая сварка’.

В группе сложносоставных отмечены также СТК-аббревиатуры с усеченной начальной частью слова исконного происхождения: рус. *котлоагрегат* (← *котельный агрегат*) (5,4%, или 2 ед.).

Составных СТК-аббревиатур в корпусе исследуемых единиц в русском языке не было выявлено.

Типы СТК-аббревиатур в украинском языке. В украинской терминологии кораблестроения, как и в русском, было выявлено всего два типа сокращенных слов: инициальный и сложносоставные. Однако инициальный тип представлен только одной единицей, которая является трехкомпонентным акронимом: *СПП* (← *судно на повітряній подушці*) (4,8%, или 1 ед.).

Абсолютное большинство СТК-аббревиатур в украинском языке составляют сложносоставные образования с аброморфемным компонентом иноязычного происхождения (90,4%, или 19 ед.): *авто-* (*автоколивання* (← *автоматичні коливання*)); *электро-* (*електродвигун* (← *електричний двигун*)); *енерго-* (*енергоустаткування* (← *енергетичне устаткування*)); *гідро-* (*гідронасос* (← *гідралічний насос*)), *турбо-* (*турбоагрегат* (← *турбінний агрегат*)). В этой группе был выявлен также единичный пример СТК-аббревиатуры с усеченной начальной частью слова исконного происхождения: *моточовен* (← *моторний човен*) (4,8%, или 1 ед.).

Составных СТК-аббревиатур в корпусе исследуемых единиц в украинском языке не было выявлено.

Выводы

В терминосистемах кораблестроения славянских и германских языков аббревиация является малопродуктивным способом терминообразования и не превышает 2% в общем корпусе СТК каждого из исследованных языков (укр. – 0,84%, рус. – 1,4%, англ. – 0,5%, нем. – 1,7%). СТК-аббревиатуры образуются по трем структурным типам (составные, сложносоставные и инициальные). Все три типа аббревиатурных СТК представлены в английском и немецком языках, хотя в английском языке их продуктивность самая низкая по сравнению с другими исследуемыми языками.

В славянских языках, а также в немецком языке количественно преобладают сложносоставные сокращения с редуцированной начальной частью исходного (производящего) слова/словосочетания. При этом в славянских языках, в которых было выявлено только два типа СТК-аббревиатур, подавляющее большинство данных аббревиатур образуются посредством усечения иноязычной части исходного слова/словосочетания.

Литература

- Алексеев Д. И.* Сокращенные слова в русском языке. Саратов, 1979.
Антрушина Г.Б. Лексикология английского языка: учеб. пособие для студентов. М., 2005.
Борисов В.В. Аббревиация и акронимия // Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках / под. ред. проф. А.Д. Швейцера. М., 1972.
Волошин Е.П. Аббревиатуры в лексической системе английского языка: автореф. дис.... канд. филол. наук: 15.04.01 / ГОУ. М., 2005.
Іанич Д. І. Словник лінгвістичних термінів. Київ, 1985.

Гончаров Б. А. К вопросу о типологии и переводе сокращений в англоязычной научно-технической литературе // Теория и практика перевода. Киев, 1991.

Дюжикова Е.А. Аббревиация сравнительно со словосложением: структура и семантика (на материале современного английского языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.04 «Германские языки». М., 1997.

Ермоленко Ю.А. К вопросу о статусе аббревиатур современного русского языка // Ермоленко Ю.А. Вісник Дніпропетровського університету: [всєукр. зб. наук. пр.; у 2 т.]. Т. 2. Сер. Мовознавство. Вип 17. Дніпропетровськ, 2011.

Климович С.М. Структурно-семантичні типи абрoutворень в українській мові: автореф. дис.... канд. філол. наук: спец. 10.02.01 «Українська мова». Запоріжжя, 2008.

Кубрякова Е.С. Типы языковых значений. М., 1981.

Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М., 1990.

Левковская К.А. Именное словообразование в современной немецкой общественно-политической терминологии. М., 1960.

Микульчик Р.Б. Сучасні українські аббревіатури: перспективи і стан дослідження // Вісник Нац. ун-ту «Львівська політехніка». № 538: Проблеми української термінології – 2005.

Мостовий М.І. Лексикологія англійської мови. Харків, 1993.

Русский язык и советское общество: Социолого-лингвистическое исследование. Словообразование современного русского литературного языка / АН СССР: Ин-т рус. яз.; под ред. М.В. Панова. М., 1968.

Степанова М.Д. Словообразование современного немецкого языка. М., 1953.

Теркулов В. И. Еще раз об основной единице языка // Вісник Луган. нац. ун-ту ім. Т.Г. Шевченка. № 11 (106) Луганськ, 2006. № 11 (106).

Хацер Г.О. Особливості утворення термінів-аббревіатур в англomовному банківському дискурсі // Лексико-грамматические инновации в современных славянских языках: междунар. науч. конф., 7 – 8 апр. 2011 г.: тез. докл. Днепропетровск, 2011.

References

Alekseev D. I. Sokrashchennye slova v russkom yazyke. Saratov, 1979.

Antrushina G.B. Leksikologiya angliiskogo yazyka: ucheb. posobie dlya studentov. M., 2005.

Borisov V.V. Abbrevatsiya i akronomiya // Voennye i nauchno-tekhnicheskie sokrashcheniya v inostrannykh yazykakh / pod. red. prof. A.D. Shveitsera. M., 1972.

Voloshin E.P. Abbreviatury v leksicheskoi sisteme angliiskogo yazyka: avtoref. dis.... kand. filol. nauk: 15.04.01 / GOU. M., 2005.

Ganich D. I. Slovník lingvistických terminů. Kiev, 1985.

Goncharov B. A. K voprosu o tipologii i perevode sokrashchenii v angloyazychnoi nauchno-tekhnicheskoi literature // Teoriya i praktika perevoda. Kiev, 1991.

Dyuzhikova E.A. Abbrevatsiya sravnitel'no so slovoslozheniem: struktura i semantika (na materiale sovremennogo angliiskogo yazyka): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.02.04 «Germanskije yazyki» M., 1997.

Ermolenko Yu.A. K voprosu o statusе abbreviatur sovremennogo russkogo yazyka // Visnik Dnipropetrovs'kogo universitetu: [vseukr. zb. nauk. pr.; u 2 t.]. Т. 2. Ser. Movoznavstvo. Vip 17. Dnipropetrovs'k, 2011.

Klimovich S.M. Strukturno-semantichni tipi abrutvoren' v ukrains'kii movi: avtoref. dis. na zdobuttya stupenya kand. fil. nauk. 10.02.01 «Ukrains'ka mova». Zaporizhzhya, 2008.

Kubryakova E.S. Tipy yazykovykh znachenii. M., 1981.

Lingvisticheskii entsiklopedicheskii slovar' / gl. red. V.N. Yartseva. M., 1990.

Levkovskaya K. A. Imennoe slovoobrazovanie v sovremennoi nemetskoj obshchestvenno-politicheskoi terminologii. M., 1960.

Mikul'chik R.B. Suchasni ukrains'ki abreviaturi: perspektivi i stan doslidzhennya // Visnik Nats. un-tu "Lvivs'ka politekhnika". № 538: Problemi ukrains'koj terminologii – 2005.

Mostovii M.I. Leksikologiya angliis'koj movi. Kharkiv, 1993.

Russkii yazyk i sovetskoe obshchestvo: Sotsiologo-lingvisticheskoe issledovanie. Slovoobrazovanie sovremennoho russkogo literaturnogo yazyka / AN SSSR: In-t rus. yaz.; pod red. M.V. Panova. M., 1968.

Stepanova M.D. Slovoobrazovanie sovremennoho nemetskogo yazyka. M., 1953.

Terkulov V. I. Eshche raz ob osnovnoi edinitse yazyka // Visnik Lugan. nats. un-tu im. T. G. Shevchenka. № 11 (106) Lugans'k, 2006. – № 11 (106).

Khatser G.O. Osoblivosti utvorenniya terminiv-abreviatur v angломovnomu bankivs'komu diskursi // Leksiko-grammaticheskie innovatsii v sovremennykh slavyanskikh yazykakh? mezhdunar. nauch. konf., 7-8 apr. 2011 g.: tezisy dokl. Dnepropetrovsk, 2011.

Bespamyatnaya L.V. (Sevastopol state university, Sevastopol, Russian Federation)

Types of abbreviations in terms of shipbuilding in Germanic and Slavic languages

The article is devoted to the peculiarities of abbreviation term system of shipbuilding in German (English and German) and Slavic (Ukrainian and Russian) languages. Based on the theoretical and practical studies carried out by linguists in the field of word formation, we identified the main types of abbreviations. For each language it is presented quantitative evidence of the productivity of the derivation of the model. The analysis revealed that abbreviation is unproductive word formation model in all compared term system. Among three types chosen as a basis for classification of abbreviation (component, complex, initial), all three types are represented only in terms of shipbuilding in German languages, although their productivity is low. German and Slavic languages reveal some similar features, which are reflected in the quantitative predominance of complex abbreviations with reduced initial part of the original (generating) words / phrases. The results of the study suggest that, despite the fact that this structural model is generally considered quite productive in terms of shipbuilding, it is little realized and does not reveal the variety of structural types.

Key words: *term, terminological system, abbreviation, initial abbreviation, composite abbreviation, compound abbreviation, productivity.*

Bespamyatnaya Liliya Vladimirovna – senior lecturer of translation theory and practice dpt. Sevastopol state university. E-mail: lilya_pavlova23@mail.ru